

Des verbes pour exprimer des actions

- Lire le texte , épeler puis lire .
- Identifier les particules et leurs fonctions .
- Identifier les verbes .

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

Bouddha / dharma / et / assemblée / gén. / sublime / (pl. + obl) en vous

sang gyè tcheu tang ts'ok kyi tchok nam la

Bouddha, Dharma et Samgha sublimes, en vous,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

Éveil / jusqu'à / je / part. emph. / au refuge / aller

tchang tchoup par tou dak ni kyap su tchi

Jusqu'à l'Eveil je prend refuge.

བདག་གིས་སྤྱན་སོགས་བགྱིས་བའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

Je / erg. / générosité / etc. / faire / p. nom. + gén. / mérite / instr.

dak gui djin sok gyi pai seu nam kyi

Grâce à la générosité et les autres vertus, développant la richesse intérieure,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

êtres / obl. / bénéfique / puisque / Bouddha / accomplir / puisse

dro la p'en tchir sang gyè droup par shok

Afin d'être bénéfique aux êtres, puissé-je accomplir l'Eveil!

Des actions volontaires ou involontaires

Ici dans cette première partie de texte, cinq verbes:

སྐྱོབ་པ་ > སྐྱབས་པ་ protéger (vn-v et d: verbe non-volitif et différentiatif ou transitif). C'est la racine du mot protection, refuge.

མཆི་བ་ aller (vv et i: verbe volitif et indifférentiatif)

བགྱིས་པ་ passé du verbe བགྱིད་པ་ agir, faire (vv.d verbe volitif et différentiatif)

མན་པ་ assister, aider, apporter des bienfaits (vn-v.i)

འགྲུབ་པ་ être fait, être produit, s'accomplir (vn-n.i)

Deux types d'actions:

- 1) des actions volontaires
- 2) des actions involontaires

Exemples:

- 1) je casse la tasse

ངས་དཀར་ཡོལ་གཅོག་གི་ཡོད་ ngè kar yeul tcho gui yeu

L'agent (le « je ») est marqué par l'ergatif. Mais pas parce que c'est l'auteur d'une action, mais parce qu'il est différent de l'action. Donc précisément, le verbe « casser » est un verbe volitif différentiatif. Il peut aussi y avoir des verbes volitif indifférentiatifs, comme le verbe « aller ». Le verbe « casser » volitif a donc 4 formes (comme c'est souvent le cas):

བཅག་པ་ p./ གཅོག་པ་ pr./ གཅོག་པ་ f./ ཆོག་ imp.

Deuxième exemple, pour une action involontaire (l'action est faite, mais pas avec l'intention de la faire).

2) j'ai cassé la tasse (involontairement)

ངས་དཀར་ཡོལ་ཆག་སོང་། ngè kar yeul tch'a song

Dans ce cas, c'est moi, en tant qu'acteur, qui ai cassé la tasse, mais involontairement. À nouveau, l'ergatif après le « je » indique que l'action est différenciée de son action, dans le sens où c'est lui qui fait quelque chose d'autre que lui. Le verbe « se casser », involontaire, a trois formes:

ཆག་བ་ p./ ཆག་བ་ pr./ ཆག་བ་ f.

Autre exemple avec le verbe « accomplir »

འགྲུབ་བ་ être fait, être produit, s'accomplir (vn-n.i)

Dans le cas d'une action volontaire: « j'accomplis ».

Dans le cas d'une action involontaire: « ça s'accomplit ».

Dans notre texte, on dit « puisse s'accomplir ». Donc à nouveau, on va trouver deux formes verbales:

1) accomplir volontairement

བསྐྱབས་བ་ p./ སྐྱབ་བ་ pr./ བསྐྱབ་བ་ f./ སྐྱབས་ imp.

2) accomplir involontairement

གྲུབ་བ་ p./ འགྲུབ་བ་ pr./ འགྲུབ་བ་ f.

Dans la forme non-volitiv, il n'y a pas d'impératif, car on ne peut pas commander à quelque chose de s'accomplir.

C'est pourquoi, dans le texte, on dit:

འགྲུབ་བར་ཤོག་ droup par cho

C'est logique, car on ne peut que souhaiter que cela s'accomplisse. Ce qui indique que l'on ne produit pas une action.

Suite du texte avec les particules et le (les verbes)

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

moi, etc. / espace / embrassant / êtres sensibles / génitif

daso kha kyab semtchèn kyi

De moi-même et de tous les êtres qui occupent l'espace,

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ལྗང་བའི་སྟེང་། །

sommet de la tête / lotus / blanc / lune / de (génitif) / dessus

tchi tsouk pèkar daouè tèng

Au sommet de la tête, sur un lotus blanc et un disque de lune,

མྱི་ལས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

Hrih / de (provenance, particule) / noble / sublime / yeux / chacun / regarder

Hrih lè phak tcho tchèn rè sik

Du Hrih (qui se trouve au sommet de la tête), [apparaît] le noble et sublime
Tchenrézi (celui qui regarde chacun avec ses yeux),

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྗང་ལྗན་འཕྲོ། །

blanc / clair, limpide / rayon de lumière / cinq / qui possède / émane

kar sèl euzer nga dèn tro

blanc, lumineux, rayonnant des cinq (couleurs),

Suite du texte avec les particules et les verbes

མངོས་འཇུག་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་གཟིགས། །

beauté / sourire / compassion / yeux / ergatif (particule, acteur) / regarder (h.)

dzè dzoum thouk djè tchèn gui zik

magnifique et souriant, regardant avec les yeux de la compassion,

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད། །

mains / quatre / premières / paumes jointes / faire

tcha shi tangpo thal djar dzè

il a quatre mains, les deux premières sont jointes,

འོག་གཉིས་ཤེལ་སྤང་བད་དཀར་བསྐྱམས། །

dessous, suivantes / deux / cristal / rosaire / lotus / blanc / tenir (h.)

ok nyi shèl trèng pèkar nam

les deux suivantes tiennent un rosaire de cristal et un lotus,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས། །

soie / et / précieux bijoux / orner / instrumental (particule) / vêtir, orner

tar tang rintchèn gyèn ki trè

revêtu de soie et orné de précieux bijoux,

Dans les deux dernières parties du texte, on trouve les **verbes ci-dessous**:

གཟིགས་པ་ regarder, voir (vv.d à l'honorifique)

Ici, avec le verbe regarder, on a à faire à un verbe volitif. C'est ce verbe qui sert à composer le nom de Tchenrezi: celui qui regarde (avec compassion). Dans le cas d'une phrase simple:

ངས་ལྟ་གི་ཡོད་ ngè ta gui yeu / je regarde.

Ce verbe a donc quatre formes (comme en général les verbes volitifs):

བལྟས་པ་ p./ ལྟ་བ་ pr. / བལྟ་བ་ f./ ལྟོས་ imp.

Dans le cas du verbe non-volitif, on dira:

མཐོང་བ་ / མཐོང་བ་ / མཐོང་བ་ ex: མིག་མཐོང་གཟུགས་གྲུབ། mig thong zouk droup

Traduction: l'œil voit et la forme s'accomplit (on dira: se manifeste).

འཕྲོ་བ་ émaner, irradier (vn-v.d = verbe non-volitif différentiatif)

འཇུ་མ་པ་ sourire (vv.i = verbe volitif indifférentiatif)

སྦྲུང་བ་ > སྦྲུང་ joindre, connecter (vv.d = verbe volitif différentiatif)

མཛད་པ་ faire (vv.d = verbe volitif différentiatif) à l'honorifique

སྦྱོམ་པ་ > བསྦྱོམས་ tenir (forme du passé) (vv.d = verbe volitif différentiatif)

བརྒྱན་པ་ orner, décorer (vv.d = verbe volitif différentiatif)

སྒྲིས་པ་ décorer, embellir (vv.d = verbe volitif différentiatif)

Rappelons nous que ce n'est qu'une introduction. Petit à petit nous aborderons le rôle des auxiliaires. Très tranquille 😊